

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

เรา ประมุขรัฐหรือหัวหน้ารัฐบาลของบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาร์ สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ในวาระการประชุมสุดยอดอาเซียนครั้งที่ ๒๑

ยืนยัน การยึดมั่นตามความมุ่งประสงค์และหลักการของอาเซียนตามกฎบัตรอาเซียน โดยเฉพาะ การเคารพการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน รวมทั้งหลักการประชาธิปไตย นิติธรรม และธรรมาภิบาล

ยืนยัน ที่จะดำเนินการตามปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน กฎบัตรสหประชาชาติ ปฏิญญา และแผนปฏิบัติการเวียนนา และตราสารว่าด้วยสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศ ซึ่งรัฐสมาชิกอาเซียนเป็นภาคี

ยืนยันเพิ่มเติม ในความสำคัญของอาเซียนที่จะส่งเสริมเรื่องสิทธิมนุษยชน ซึ่งรวมถึงปฏิญญาว่าด้วยความก้าวหน้าของสตรีในภูมิภาคอาเซียน และปฏิญญาว่าด้วยการขจัดความรุนแรงต่อสตรีในภูมิภาคอาเซียน

เชื่อว่า ปฏิญญาดังนี้จะช่วยพัฒนากรอบความร่วมมือด้านสิทธิมนุษยชนในภูมิภาค และเกื้อหนุนต่อกระบวนการสร้างประชาคมอาเซียน

หลักการทั่วไป

๑. มนุษย์ทั้งปวงเกิดมามีอิสระและเสมอภาคกันในศักดิ์ศรีและสิทธิตน มีเหตุผลและมีโนธรรมและควรปฏิบัติต่อกันด้วยจิตวิญญานแห่งความเป็นมนุษย์
๒. บุคคลทุกคนย่อมมีสิทธิและอิสรภาพทั้งปวงตามที่กำหนดไว้ในปฏิญญานี้ โดยปราศจากการแบ่งแยกใดๆ อาทิ เชื้อชาติ เพศ อายุ ภาษา ศาสนา ความคิดเห็นทางการเมืองหรือทางอื่น พื้นเพทางชาติหรือสังคม สถานะทางเศรษฐกิจ การเกิด ความทุพพลภาพ หรือสถานะอื่น
๓. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับการยอมรับทุกแห่งหนว่าเป็นบุคคลตามกฎหมาย ทุกคนเสมอภาคกันตามกฎหมาย ทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับความคุ้มครองของกฎหมายอย่างเท่าเทียมกัน

๔. สิทธิของสตรี เด็ก ผู้สูงอายุ บุคคลทุพพลภาพ แรงงานโยกย้ายถิ่นฐาน กลุ่มเปราะบางและกลุ่มคนชายขอบ เป็นสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานที่ไม่อาจเพิกถอนได้ เป็นส่วนเดียวกัน และแบ่งแยกมิได้
๕. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับการเยียวยาจากการกระทำอันละเมิดต่อสิทธิซึ่งตนได้รับจากรัฐธรรมนูญ หรือกฎหมาย อย่างมีประสิทธิภาพและมีผลบังคับ อันกำหนดโดยศาลหรือเจ้าหน้าที่/องค์กรรัฐอื่นผู้มีอำนาจ
๖. สิทธิที่ควรได้รับตามหลักสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานต้องสอดคล้องกับหน้าที่ตามความรับผิดชอบ อันเนื่องมาจากบุคคลทุกคนมีความรับผิดชอบต่อปัจเจกบุคคล ชุมชน และสังคมที่ตนอาศัยอยู่ในท้ายที่สุด รัฐสมาชิกอาเซียนมีความรับผิดชอบพื้นฐานในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานทั้งหมด
๗. สิทธิมนุษยชนทั้งหมด มีความเป็นสากล ไม่สามารถแบ่งแยก พึงพาสงักันและกัน และมีความสัมพันธ์ที่ไม่อาจแบ่งแยกได้ สิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานทั้งหมดในปฏิญญานี้ ต้องได้รับการปฏิบัติอย่างยุติธรรม เท่าเทียม ตลอดจนมีทิศทางเดียวกัน และการเน้นย้ำที่เท่ากัน ในขณะเดียวกัน การตระหนักถึงสิทธิมนุษยชนต้องได้รับการพิจารณาในบริบทของภูมิภาคและของประเทศ โดยคำนึงถึงความแตกต่างของภูมิหลังทางการเมือง เศรษฐกิจ กฎหมาย สังคม วัฒนธรรม ประวัติศาสตร์และศาสนา
๘. สิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานของทุกคนจะได้รับการปฏิบัติโดยคำนึงถึงสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานของผู้อื่น สิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานของทุกคนต้องอยู่ภายใต้ขอบเขตที่กำหนดโดยกฎหมาย เพื่อวัตถุประสงค์ในการยอมรับสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานของผู้อื่น และเพื่อตอบสนองความมั่นคงของชาติ ระเบียบสาธารณะ สาธารณสุข ความปลอดภัยสาธารณะ ศีลธรรมอันดีของประชาชน รวมทั้งสวัสดิการทั่วไปของประชาชนในสังคมประชาธิปไตยเท่านั้น
๙. ในการบรรลุสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพตามที่บัญญัติในปฏิญญานี้ จะต้องยึดมั่นหลักการความเป็นกลาง การยึดถือวัตถุวิสัย การไม่เลือกปฏิบัติ การไม่เผชิญหน้า และการหลีกเลี่ยงทวิมาตรฐาน และการทำให้เป็นประเด็นทางการเมือง อย่างสม่ำเสมอ กระบวนการบรรลุเป้าหมายดังกล่าวต้องคำนึงถึงการมีส่วนร่วมของประชาชน ความครอบคลุม และความจำเป็นที่จะต้องยึดหลักการระับผิดชอบ

สิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมือง

๑๐. รัฐสมาชิกอาเซียนยืนยันสิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมืองทั้งหมดในปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน โดยรัฐสมาชิกอาเซียนยืนยันสิทธิและเสรีภาพขั้นพื้นฐานต่อไปนี้

๑๑. บุคคลทุกคนมีสิทธิที่จะมีชีวิตมาแต่กำเนิด สิทธินี้ต้องได้รับการคุ้มครองจากกฎหมาย ไม่มีผู้ใดจะพรากชีวิตโดยอำเภอใจ ยกเว้นตามกฎหมาย ได้
๑๒. บุคคลทุกคนมีสิทธิในเสรีภาพและความปลอดภัยของตน ไม่มีบุคคลใดถูกจับกุม กักขัง ลักพาตัว หรือรูปแบบอื่นของการพรากจากเสรีภาพนั้นโดยอำเภอใจ
๑๓. บุคคลใดจะถูกเอาตัวเป็นทาส ในรูปแบบใดๆ หรือจะถูกลักลอบขนย้ายหรือค้ำมนุษย์ รวมถึงด้วยวัตถุประสงค์เพื่อการค้าอวัยวะมิได้
๑๔. บุคคลใดจะถูกทรมาน หรือได้รับการปฏิบัติหรือการลงโทษที่โหดร้าย ไร้มนุษยธรรมหรือต่ำช้ามิได้
๑๕. ทุกคนมีสิทธิในเสรีภาพของการโยกย้าย และการพำนักภายในขอบเขตดินแดนของรัฐ ทุกคนมีสิทธิที่จะออกจากประเทศใดๆ รวมทั้งประเทศของตน และมีสิทธิที่จะกลับสู่ประเทศตนได้
๑๖. ทุกคนมีสิทธิที่จะแสวงหาและได้รับสถานะผู้ลี้ภัยทางการเมืองในอีกรัฐหนึ่งตามกฎหมายของรัฐ และข้อตกลงระหว่างประเทศที่มีผลบังคับใช้
๑๗. ทุกคนมีสิทธิที่จะเป็นเจ้าของ ใช้จ่าย และให้สิ่งที่ครอบครองที่บุคคลดังกล่าวได้มาโดยชอบด้วยกฎหมาย ทั้งการครอบครองแต่ผู้เดียวหรือร่วมกับผู้อื่น ไม่มีบุคคลใดจะพรากทรัพย์สินส่วนบุคคลดังกล่าวไปได้โดยอำเภอใจ
๑๘. ทุกคนมีสิทธิได้รับสัญชาติตามที่กฎหมายระบุ บุคคลใดจะพรากสัญชาติดังกล่าวโดยอำเภอใจหรือปฏิเสธเพื่อเปลี่ยนสัญชาตินั้นๆ มิได้
๑๙. ครอบครัวในฐานะเป็นหน่วยธรรมชาติและพื้นฐานของสังคมได้รับสิทธิการคุ้มครองจากสังคม และจากแต่ละรัฐสมาชิกอาเซียน บรรดาชายและหญิงเมื่อเจริญอายุครบบริบูรณ์แล้ว มีสิทธิที่จะสมรสบนพื้นฐานการยินยอมอย่างเสรีและเต็มใจของตน มีสิทธิที่จะสร้างครอบครัวและการขาดจากการสมรสตามที่กฎหมายกำหนด
๒๐. ๑) ทุกคนที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดทางอาญา จะได้รับการสันนิษฐานไว้ก่อนว่าบริสุทธิ์ จนกว่าจะมีการพิสูจน์ได้ว่ามีความผิดตามกฎหมาย ในการพิจารณาด้วยความเป็นธรรมและเปิดเผย โดยอำนาจศาลที่มีอิสระและเป็นกลาง ซึ่งตนได้รับหลักประกันสำหรับการต่อสู้คดี
- ๒) บุคคลใดจะต้องรับผิดทางอาญา เพราะกระทำหรืองดเว้นกระทำการใด ซึ่งในขณะที่กระทำนั้นมิได้ถูกระบุว่ามีความผิดทางอาญาตามกฎหมายภายในของประเทศหรือกฎหมายระหว่างประเทศ และลงโทษให้หนักกว่าโทษที่มีอยู่ในขณะที่ได้กระทำความผิดทางอาญามีได้
- ๓) บุคคลใดจะถูกพิจารณาหรือลงโทษซ้ำในความผิดซึ่งบุคคลนั้นต้องคำพิพากษาถึงที่สุดให้ลงโทษหรือให้ปล่อยตัวแล้วตามกฎหมายและวิธีพิจารณาความของแต่ละรัฐสมาชิกอาเซียนมิได้

๒๑. ทุกคนมีสิทธิที่จะปลอดจากการแทรกแซงตามอำเภอใจ ในความเป็นส่วนตัว ครอบครัว ที่อยู่ อาศัย การสื่อสาร รวมถึงข้อมูลส่วนบุคคล หรือจะถูกหลอกลวง คัดค้านและชื่อเสียงของบุคคล ทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับการคุ้มครองของกฎหมายต่อการแทรกแซงสิทธิหรือการหลอกลวงดังกล่าว
๒๒. บุคคลทุกคนมีสิทธิในอิสรภาพทางความคิด มโนธรรม และศาสนา รูปแบบใดๆ ของการขาด การอดทนอดกลั้น การเลือกปฏิบัติ และการยั่วยุให้เกิดความเกลียดชัง อันอยู่บนพื้นฐานทาง ศาสนา และความเชื่อ จะต้องถูกกำจัด
๒๓. ทุกคนมีสิทธิในอิสรภาพแห่งความเห็นและการแสดงออก สิทธินี้รวมถึง อิสรภาพที่จะถือเอา ความเห็นโดยปราศจากการแทรกแซง และที่จะแสวงหาการรับและส่งข่าวสาร ไม่ว่าจะผ่านทาง วาจา ลายลักษณ์อักษรหรือผ่านสื่ออื่นใดตามทางเลือกของบุคคลนั้น
๒๔. ทุกคนมีสิทธิในอิสรภาพแห่งการชุมนุมและการสมาคมอย่างสันติ
๒๕. ๑) ทุกคนที่เป็นพลเมืองของประเทศ มีสิทธิที่จะเข้าร่วมในรัฐบาลของประเทศของตน ไม่ว่าจะ โดยตรงหรือโดยอ้อมผ่านผู้แทนที่ได้รับการเลือกตั้งตามระบอบประชาธิปไตยตามกฎหมายของ แต่ละประเทศ
- ๒) ทุกคนมีสิทธิออกเสียงลงคะแนนในการเลือกตั้งตามกำหนดเวลาและอย่างแท้จริง ซึ่งต้อง เป็นการออกเสียงอย่างทั่วถึงและเสมอภาค และต้องเป็นการลงคะแนนลับ ซึ่งรับประกันการ แสดงออกอย่างเสรีของผู้มีสิทธิเลือกตั้ง ตามกฎหมายของแต่ละประเทศ

สิทธิทางเศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม

๒๖. รัฐสมาชิกอาเซียนยืนยันสิทธิทางเศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรมในปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิ มนุษยชน โดยเฉพาะรัฐสมาชิกอาเซียนยืนยัน ดังนี้
๒๗. ๑) ทุกคนมีสิทธิในการทำงาน ในการเลือกงานอย่างอิสระ ในเงื่อนไขการทำงานที่เป็นธรรม เหมาะสม และเป็นประโยชน์ และในการเข้าถึงความช่วยเหลือต่างๆ สำหรับการคุ้มครอง การว่างงาน
- ๒) ทุกคนมีสิทธิในการก่อตั้งสหภาพแรงงานและเข้าร่วมสหภาพแรงงานตามที่ตนเลือก เพื่อ คุ้มครองผลประโยชน์ตนตามระเบียบข้อบังคับและกฎหมายของแต่ละประเทศ
- ๓) เด็กหรือผู้เยาว์ใดๆ จะอยู่ภายใต้การแสวงหาผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจและสังคมมิได้ ผู้ที่ว่างงานหรือผู้เยาว์ทำงานที่เป็นอันตรายต่อหลักศีลธรรม หรือสุขภาพ อันตรายต่อชีวิต หรือ อาจขัดขวางพัฒนาการตามปกติ รวมถึงการศึกษา จะต้องได้รับการลงโทษตามกฎหมาย รัฐสมาชิกอาเซียนควรกำหนดอายุขั้นต่ำของการจ้างแรงงานเด็ก ซึ่งมีการห้ามการจ้างแรงงานเด็ก อายุต่ำกว่าเกณฑ์อายุขั้นต่ำและผู้จ้างจะได้รับการลงโทษตามกฎหมาย

๒๘. ทุกคนมีสิทธิในมาตรฐานการครองชีพของตนและครอบครัวที่เพียงพอ ซึ่งรวมถึง
- ก) สิทธิในอาหารที่เพียงพอและสามารถซื้อหาได้ อีสรระจากความหิวโหยและการเข้าถึงอาหารที่ปลอดภัยและมีคุณประโยชน์
 - ข) สิทธิในเครื่องนุ่งห่ม
 - ค) สิทธิในที่อยู่อาศัยที่เพียงพอและสามารถซื้อหาได้
 - ง) สิทธิในการรักษาพยาบาล และบริการสังคมที่จำเป็น
 - จ) สิทธิในน้ำดื่มและสุขาภิบาลที่ปลอดภัย
 - ฉ) สิทธิในสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัย สะอาด และยั่งยืน
๒๙. ๑) ทุกคนมีสิทธิตามมาตรฐานที่สูงสุดเท่าที่เป็นไปได้ในสุขภาพกาย สุขภาพจิตใจ และสภาวะการเจริญพันธุ์ การรักษาพยาบาลขั้นพื้นฐานที่สามารถหาได้ และการเข้าถึงสิ่งอำนวยความสะดวกทางการแพทย์
- ๒) รัฐสมาชิกอาเซียนจะต้องดำเนินมาตรการสร้างสภาพแวดล้อมที่ดีในการเอาชนะ การตราหน้า การเพิกเฉย การปฏิเสธ และการเลือกปฏิบัติในการป้องกัน การรักษา ดูแล และสนับสนุนบุคคลที่ทุกข์ทรมานจากโรคติดต่อต่างๆ รวมถึงเอชไอวี/เอดส์
๓๐. ๑) ทุกคนมีสิทธิในสวัสดิการสังคม รวมทั้งการประกันสังคม ตามที่มีอยู่ เพื่ออำนวยความสะดวกให้ตนสามารถมีวิถีทางที่จะดำรงตนได้อย่างมีศักดิ์ศรีและเหมาะสม
- (๒) การคุ้มครองเป็นพิเศษควรให้แก่มารดาในช่วงระยะเวลาตามควร ตามที่กำหนดโดยกฎหมาย และระเบียบของแต่ละประเทศ ก่อนและหลังการให้กำเนิดบุตร ในช่วงดังกล่าว มารดาที่ทำงานต้องได้รับค่าจ้างจากการลาคลอดบุตรหรือลาโดยได้รับประโยชน์จากการประกันสังคมที่เหมาะสมอย่างเพียงพอ
- (๓) มารดาและเด็กย่อมมีสิทธิที่จะรับการดูแลและช่วยเหลือเป็นการพิเศษ เด็กทั้งปวง ไม่ว่าจะเกิดในหรือนอกสมรสจะต้องได้รับการคุ้มครองทางสังคมเช่นเดียวกัน
๓๑. ๑) ทุกคนมีสิทธิในการศึกษา
- ๒) การศึกษาขั้นประถมจะต้องเป็นการศึกษาภาคบังคับและจัดให้ทุกคนแบบให้เปล่า การศึกษาขั้นมัธยมในรูปแบบต่างๆ จะต้องจัดให้มีขึ้นโดยทั่วไป และให้ทุกคนได้รับโดยวิธีการที่เหมาะสมทุกทาง การศึกษาด้านเทคนิคและอาชีวศึกษาจะต้องจัดให้มีโดยทั่วไป ทุกคนจะต้องสามารถเข้าถึงการศึกษาระดับอุดมศึกษาได้อย่างเท่าเทียมบนพื้นฐานของความสามารถ
- ๓) การศึกษาจะต้องดำเนินไปในแนวทางเพื่อมุ่งให้เกิดการพัฒนาบุคลิกภาพของมนุษย์และความสำนึกในศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ของตนอย่างสมบูรณ์ การศึกษาจะต้องเสริมสร้างความเคารพในสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานในรัฐสมาชิกอาเซียน นอกจากนี้ การศึกษาจะต้องทำให้ทุกคนสามารถมีส่วนร่วมในสังคมอย่างมีประสิทธิภาพ และจะต้องส่งเสริมความเข้าใจ ความอดกลั้นและมิตรภาพระหว่างชาติ และกลุ่มเชื้อชาติ และกลุ่มศาสนาทั้งปวง และส่งเสริมกิจกรรมของอาเซียนในการธำรงไว้ซึ่งสันติภาพ

๓๒. ทุกคนมีสิทธิโดยเอกเทศหรือร่วมกับบุคคลอื่นที่จะมีส่วนร่วมอย่างอิสระในด้านวัฒนธรรม ที่จะผลิตเพื่อกับศิลปะ และได้รับประโยชน์อันเกิดจากความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ รวมทั้งการคุ้มครองผลประโยชน์ทางด้านศิลปกรรมและวัตถุอันเกิดจากการผลิตทางวิทยาศาสตร์ วรรณกรรม หรือศิลปกรรมซึ่งตนเป็นผู้สร้างสรรค์
๓๓. รัฐสมาชิกอาเซียนควรดำเนินการโดยเอกเทศและโดยผ่านความช่วยเหลือและความร่วมมือ ทั้งระดับภูมิภาคและระหว่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งทางเศรษฐกิจและวิชาการ ในการใช้ทรัพยากรที่มีอยู่ เพื่อให้สัมฤทธิ์ผลในการทำให้บรรลุถึงสิทธิซึ่งรับรองไว้ในปฏิญญานี้ ทั้งทางเศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรมอย่างต่อเนื่อง
๓๔. รัฐสมาชิกอาเซียนอาจกำหนดขอบเขตการประกันสิทธิทางเศรษฐกิจและสังคมอันปรากฏในปฏิญญานี้ ให้แก่ผู้ที่ไม่ใช่คนชาติของตน โดยคำนึงถึงสิทธิมนุษยชน ตลอดจนองค์กรและทรัพยากรของเศรษฐกิจประเทศตน

สิทธิในการพัฒนา

๓๕. สิทธิในการพัฒนาเป็นสิทธิที่ไม่อาจเพิกถอนได้ ทุกคนและประชาชนอาเซียนพึงได้รับสิทธิในการมีส่วนร่วม มีส่วนช่วย ใช้สิทธิ และได้รับผลประโยชน์อย่างเท่าเทียมและยั่งยืนจากการพัฒนาทางเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม และการเมือง สิทธิในการพัฒนาควรเป็นส่วนเติมเต็มอย่างเที่ยงธรรม ต่อความจำเป็นของพัฒนาการและสภาพการณ์ของคนรุ่นปัจจุบันและอนาคต ขณะที่การพัฒนาส่งเสริมและเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับความพอใจในสิทธิมนุษยชนทั้งหมด การขาดการพัฒนาอาจนำไปสู่การละเมิดสิทธิมนุษยชนที่ได้รับการยอมรับในนานาชาติ
๓๖. รัฐสมาชิกอาเซียนควรจัดโครงการที่ส่งเสริมให้ประชาชนเป็นศูนย์กลาง และที่ตอบสนองต่อประเด็นความอ่อนไหวทางเพศ เพื่อบรรเทาความยากจน การสร้างความพร้อมต่างๆ รวมถึงการคุ้มครองและความยั่งยืนของสภาพแวดล้อม เพื่อให้ประชาชนอาเซียนพึงได้รับสิทธิมนุษยชนในปฏิญญานี้ บนพื้นฐานความเท่าเทียมกัน และการดำเนินการลดช่องว่างของการพัฒนาในอาเซียน
๓๗. รัฐสมาชิกอาเซียนตระหนักว่ากลไกของสิทธิในการพัฒนาจำเป็นต้องมีการพัฒนาโยบายระดับชาติ ที่มีประสิทธิผล ตลอดจนการดำเนินความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจที่ยุติธรรม ความร่วมมือระหว่างประเทศ และสิ่งแวดล้อมทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศที่เหมาะสม รัฐสมาชิกอาเซียนควรปรับมุมมองหลายมิติของสิทธิต่อการพัฒนาไปใช้ในด้านต่างๆ ของการสร้างประชาคมอาเซียนและการดำเนินการที่นอกเหนือจากนี้ ร่วมมือกับประชาคมระหว่างประเทศเพื่อส่งเสริมการพัฒนาอย่างยุติธรรมและยั่งยืน ปฏิบัติการทางการค้าที่เป็นธรรม และความร่วมมือระหว่างประเทศที่มีประสิทธิภาพ

สิทธิในสันติภาพ

๓๘. ทุกคนและประชาชนของอาเซียนมีสิทธิในสันติภาพ ภายใต้กรอบอาเซียนว่าด้วยความมั่นคงและความมีเสถียรภาพ ความเป็นกลางและเสรีภาพ ซึ่งทำให้บรรลุสิทธิต่างๆ ที่ระบุไว้ในปฏิญญาฉบับนี้ อย่างเต็มที่ ในการนี้ รัฐสมาชิกอาเซียนจะสานต่อการส่งเสริมมิตรภาพและความร่วมมือในการสร้างสรรค์สันติภาพ ความสามัคคี และเสถียรภาพในภูมิภาค

ความร่วมมือในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน

๓๙. รัฐสมาชิกอาเซียนมีผลประโยชน์ร่วมกันและมุ่งมั่นที่จะเสริมสร้างและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน ซึ่งจะประสบความสำเร็จผ่านความร่วมมือกับสถาบัน/องค์กรที่เกี่ยวข้องทั้งในระดับชาติ ภูมิภาค และระหว่างประเทศ ตามที่ระบุไว้ในกฎบัตรอาเซียน
๔๐. ไม่มีบทใดในปฏิญญานี้ ที่อาจตีความได้ว่า เป็นการให้สิทธิใดแก่ รัฐ กลุ่มคน หรือบุคคลใด ในการดำเนินกิจกรรมใด หรือการกระทำใด ที่จะบั่นทอนความมุ่งประสงค์และหลักการของอาเซียน หรือทำลายสิทธิและอิสรภาพใดที่กำหนดไว้ในปฏิญญาฉบับนี้และกลไกสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศ ซึ่งรัฐสมาชิกอาเซียนเป็นภาคี

รับรองโดยประมุขรัฐ/หัวหน้ารัฐบาล ของรัฐสมาชิกอาเซียน วันที่ ๑๘ พฤศจิกายน ๒๕๕๕ ณ
กรุงพนมเปญ ราชอาณาจักรกัมพูชา